

Le plurilinguisme

Qu'est-ce que le plurilinguisme ?

En quelques mots, le plurilinguisme est une méthode permettant aux enfants d'élargir leurs connaissances générales et linguistiques tout en respectant et en incorporant leurs langues sociales et familiales.

En effet, il s'agit de mélanger les acquis de chacun et les compétences langagières pour arriver à un produit commun.

Être plurilingue permet d'être mieux outillé dans diverses situations.

Quel est l'intérêt ?

L'intérêt du plurilinguisme est de permettre à l'enfant de rester dans une certaine zone de confort tout en étant efficace et en avançant dans la matière.

Que ce soit dans une classe ordinaire, en discrimination positive, en DASPA ou en ALE, l'enfant devra non seulement apprendre la langue du français, qui est la langue de son pays d'accueil, mais il devra également maîtriser des compétences ciblées dans toutes les autres matières travaillées à l'école primaire. C'est majoritairement dans ce cas là qu'il est intéressant de laisser la possibilité à un enfant de s'exprimer dans une langue dans laquelle il sera plus à l'aise pour raisonner.

Un intérêt majeur également est de montrer à l'enfant qu'il est accepté dans son intégralité et que l'enseignement laisse place à son identité et à sa culture. De ce sentiment de sécurité débouche une hausse de l'estime de lui-même ainsi qu'un accroissement de l'envie de travailler et d'apprendre.

Laisser un enfant s'exprimer dans sa langue tout en posant un cadre permet un meilleur apprentissage du français. De plus, il ne faut pas oublier qu'il est important d'être avant tout, expert dans sa langue maternelle, avant d'en devenir un dans une autre. C'est pour cette raison que les activités de plurilinguisme sont riches dans l'évolution d'un enfant.

Comment créer des activités plurilingues ? Comment les amener en classe ?

Selon une étude faite par Nell Foster, à l'université de Gand, amener le plurilinguisme se fait en trois étapes.

La première étape consiste à **autoriser** l'enfant à utiliser sa langue de réflexion au sein de la classe.

Concernant la deuxième étape, il s'agit simplement de faire se sentir l'enfant confortable avec cette dernière et de **encourager**, le féliciter quant à l'utilisation de celle-ci.

La dernière étape consiste à apporter des leçons, du matériel et des activités dans lesquels les diverses langues ont leur place afin de **favoriser** l'apprentissage par la mixité des langues.

Quelles sont les stratégies ?

1. Comprendre le paysage linguistique.

Il s'agit ici de se « renseigner » sur le fonctionnement de la langue des enfants afin de pouvoir mettre des choses en place pour palier aux trop grands écarts entre la langue parlée et la langue à apprendre.

Ex : L'arabe se lit et s'écrit de droite à gauche ...

Il est important de pouvoir connaître au mieux les enfants de sa classe, afin de mettre des dispositifs en place adaptés à chacun.

2. Adapter l'environnement de la salle de classe.

Il faut rendre la classe accueillante et chaleureuse pour que chaque enfant s'y sente bien et qu'il puisse y retrouver un petit bout de « lui ».

Simplement en rajoutant des panneaux, affiches, synthèses reprenant le vocabulaire à apprendre en français, tout en indiquant les traductions possibles dans les langues des enfants afin qu'ils puissent s'y retrouver plus facilement.

Il est également possible de constituer avec chaque enfant une boîte à mot avec le vocabulaire appris, ainsi que sa traduction dans la langue parlée à la maison pour favoriser l'implication des parents dans l'apprentissage de la langue de leurs enfants.

3. Ouverture aux langues.

L'ouverture aux langues permettra de mieux comprendre les erreurs et les facilités des enfants en comparant celles-ci avec le français.

Ex : la négation (en français il y a deux mots pour marquer la négation tandis que certaines langues fonctionnent avec 1 seul mot, voir aucun).

4. Soutien pédagogique.

Faire de la traduction de texte est un bon moyen pour l'enfant d'augmenter ses qualités d'expert dans sa langue tout en restant dans un cadre scolaire et d'apprentissage.

5. Projet créatif, explorons les identités.

Il n'y a rien de plus stimulant pour un enfant que de travailler des notions théoriques par le biais de l'art, l'expression, etc.

De plus, incorporer la langue de l'enfant dans ce genre d'activités amène une grande motivation et fera grandir la confiance de l'enfant car sa différence sera mise en avant.

Sources

- Foster, N. (2018). *Une pédagogie plurilingue flexible*. Université de Gand : Document non publié.
- <http://portail-du-fle.info/glossaire/Plurilinguisme.html>
Consulté en mai 2018.